Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Judo, młody lwie, od łupu, mój synu, się uniosłeś, przyczaiłeś się wyciągnięty jak lew i jak lwica – kto ich podrażni?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Judo, młody lwie, ledwie od łupu odszedłeś, mój synu, a już przyczaiłeś się, wyciągnięty jak lew lub jak lwica — kto śmie ich podrażnić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Judo, szczenię lwie, wróciłeś od łupu, mój synu. Skłonił się i położył się jak lew i jak lwica. Któż go obudzi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szczenię lwie Juda, od łupu, synu mój, wróciłeś się; skłonił się i położył się jako lew, i jako lwica, a któż go obudzi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szczenię lwie, Juda: do łupu, synu mój, wstąpiłeś, odpoczywając ległeś jako lew i jako lwica, któż go wzbudzi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Judo, młody lwie, na zdobyczy róść będziesz, mój synu: jak lew się czai, gotuje do skoku, do lwicy podobny - któż się ośmieli go drażnić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczenię lwie, Juda; synu mój, Z łupu, synu mój, się podniosłeś; Czai się jak lew i jak lwica, któż go spłoszy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Judo, młody lwie, dzięki łupom będziesz rósł, mój synu. Pochyla się, czai jak lew, jak lwica. Kto sprawi, żeby powstał? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Judo, młody lwie, na zdobyczy wzrośniesz, mój synu. Położył się i jak lew się czai, jak lwica - któż każe mu powstać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Młodym lwem Juda, Po wzięciu łupu w góryś poszedł, synu. Legł, skrada się jak lew, Jak lwica; któż by go drażnił? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Młodym lwem jest Jehuda; ze zdobyczy, mój synu, podniosłeś się. Przysiadł, zaczaił się jak lew, jak straszny lew; kto go ruszy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юда, левеня з трави, сину мій, вийшов ти; лігши, заснув ти, як лев, і як левеня, хто його розбудить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Młody lwie Jehudo; wzrosłeś mój synu na zdobyczy. Przyklęknął, przyległ jak lew, jak lwica; kto go pobudzi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda to lwie szczenię. Od łupu, synu mój, się podniesiesz. Pochylił się, wyciągnął się jak lew i podobnie jak lwa – któż waży się go przepłoszyć? |

1. 1) <x>730 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)